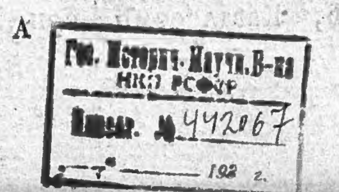
Мирный договор, заключенный между ее вел. имп. всерос-
и его вел. корол. и корон. шведской

Божїею поспѣшествующею милостїю МЫ ЕКАТЕРИНА ВТОРАЯ, Императрица и Самодержица Всероссїйская: Московская, Кїевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Царица Херсониса Таврическаго, Государыня Псковская и Великая Княгиня Смоленская, Княгиня Эстляндская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская и инныхъ; Государыня и Великая Княгиня Новагорода Низовскїя земли, Черниговская, Рязанская, Полоцкая, Ростовская, Ярославская, Бѣло-озерская, Удорская, Обдорская, Кондїйская, Витепская, Мстиславская и всея сѣверныя страны Повелительница, и Государыня Иверскїя земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскїя земли, Черкасскихъ и Горскихъ

NOUS CATHERINE SECONDE, par la grace de Dieu, Impératrice et Autocratrice de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czarine de Casan, Czarine d'Astrachan, Czarine de Siberie, Czarine de la Chersonèse Taurique, Dame de Plescau, et Grande Duchesse de Smolensko, Duchesse d'Estonie, de Livonie, Carelie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Dame et Grande Duchesse de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Resan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Belo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie, Vitepsk, Mstislaw, Dominatrice de tout le Côté du Nord, Dame d'Iverie et Princesse héréditaire et Souveraine des Czars de Cartalinie et



скихъ Князей, и иныхъ наслѣдная Государыня и Обладательница. Объявляемъ всѣмъ и каждому до кого сїе принадлежитъ: НАМЪ любезновѣрный, НАШЕЙ Армїи Генералъ Поручикъ, правящїй должность Симбирскаго и Уфимскаго Генерала Губернатора, Шефъ Оренбургскаго Драгунскаго Полку, и Кавалеръ НАШИХЪ Орденовъ Святаго Александра Невскаго, Военнаго Святаго великомученика и побѣдоносца Георгїя третьяго класса, Святаго равно-апостольнаго Князя Владимира большаго Креста первой степени, и Польскихъ бѣлаго Орла и Святаго Станислава, Баронъ *Отто-Гейнрихъ Игелстремъ* отъ НАСЪ уполномоченный, съ уполномоченнымъ взаимно отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА, Божїею милостїю, Пресвѣтлѣйшаго и Державнѣйшаго Государя, ГУСТАВА, Короля Шведскаго Готскаго и Венденскаго, и прочая, и проч. и проч. Наслѣдника Норвежскаго, Герцога Шлезвигъ Голстинскаго, Стормарнскаго и Дитмарсенскаго, Графа Олденбургскаго и Делменгорстскаго, и прочая, и прочая, *Густавомъ Армфельтомъ*, Барономъ Ворентакскимъ, Помѣщикомъ Оминскимъ и фулькильскимъ, однимъ изъ шести Оберъ Камеръ-Юнкеровъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА, Кавалеромъ Ордена Слона, Армїи ЕГО Генералъ-Маїоромъ, ЕГО Генералъ-Адъютантомъ, Кавалеромъ при Кронъ-Прин-

et Géorgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres. Faisons savoir à tous et un chacun, à qui il appartient: Que Notre Amé et Féal, le Baron *Otton Henri d'Igelström*, Lieutenant Gèneral de Nos Armées, faisant les fonctions de Gouverneur Général de Simbirsk et d'Ufim, Chef du Regiment d'Orenbourg Dragons, et Chevalier de Nos Ordres de St. Alexandre Nevsky et de l'Ordre militaire de St. George de la troisieme Classe, Grand' Croix de l'ordre de St. Wladimir de la première Classe, et de ceux de Pologne de l'Aigle blanc et de St. Stanislas, muni de Pleinpouvoirs de Norte part; et de la part de Sa Majesté, le Sérénissime et très Puissant Prince GUSTAVE, par la grace de Dieu, Roi de Suède des Goths et des Vandales &c. &c. &c. Hèritier de Norvege, Duc de Slesvic Holstein, Stormarie et Ditmarse, Comte d'Oldenbourg et de Delmenhorst &c. &c. le Plènipotentiaire *Gustave Armfelt*, Baron de Vorentaka, Seigneur d'Åminne et Fulkila, un des six premiers Gentilhommes de Sa Chambre, Chevalier de l'Ordre de l'Elephant, Général Major de Ses Armées, Son Aide de Camp Général, Menin du Prince Royal, Colonel du Regiment de Nylande Infanterie, Sur-Intendant des Spectacles et menus plaisirs, l'un des dix huit de l'Academie

Suédoise

Принцѣ, Нюландскаго пѣхотнаго полку Полковникомъ, Главнымъ Директоромъ театровъ и забавъ, однимъ изъ осмнатцати членовъ Академїи Шведской, и Кавалеромъ Ордена Меча большаго Креста, по силѣ данныхъ имъ полныхъ мочей, въ $\frac{3}{14}$ день сего Августа мѣсяца постановили, заключили и подписали мирный договоръ между НАМИ и ЕГО Шведскимъ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ, и между НАШИМИ взаимными Государствами, которой договоръ отъ слова до слова гласитъ тако:

Мирный Договоръ, заключенный между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссїйскою и Имперїею Россїйскою съ одной стороны, и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ Шведскимъ и Короною Шведскою съ другой.

Во имя пресвятыя и нераздѣльныя Троицы.

ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскїй, побуждаясь равнымъ желанїемъ, прекратить войну по нещастїю между Ими возгорѣвшуюся, и возстановить древнюю дружбу, согласїе и доб-

Suédoise, Chevalier Grand' Croix de Son Ordre de l'Epée, en vertu des plein-pouvoirs, qui leur ont été donnés, ont arrêté, conclu et signé le $\frac{3}{14}$ de ce mois un Traité de paix entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Suède et entre Nos Etats respectifs, dont la teneur est insérée ici mot pour mot, ainsi qu'il suit:

Traité de Paix, conclu entre SA MAJESTÉ L' IMPERATRICE de Toutes les Russies et l'Empire de Russie d' une part, et SA MAJESTÉ LE ROI de Suède et la Couronne de Suède de l'autre.

Au nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté L' Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, animées d'un égal desir, de terminer la guerre qui s'est malheureusement élevée entre Elles, et de

рое сосѣдство между обоюдными ИхЪ Государствами и землями, по сообщенїи другЪ другу взаимныхЪ полезныхЪ СвоихЪ по сему намѣренїй, для произведенїя ихЪ вЪ дѣйство избрали, назначили и уполномочили, а именно: ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТРИЦА Всероссїйская, Барона *Отто-Гейнриха Игелстрема*, Армїи Своей Генерала Поручика, правящаго должность Генерала Губернатора Симбирскаго и Уфимскаго, Шефа Оренбургскаго Драгунскаго полку, и Кавалера ОрденовЪ ЕЯ Святаго Александра Невскаго и Военнаго Святаго Георгїя, да Святаго Владимира большаго Креста, и ПольскихЪ ОрденовЪ бѣлаго Орла и Святаго Станислава; а ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ Шведскїй *Густава Армфельта*, Барона Варентакскаго, Помѣщика Оминскаго и Фулькильскаго, однаго изЪ шести СвоихЪ ОберЪ-КаммерЪ-ЮнкеровЪ, Кавалера Ордена Слона, Армїи Своей ГенералЪ-Маїора, Своего ГенералЪ-АдЪютанта, при КронЪ-Принцѣ Кавалера, Нюландскаго пѣхотнаго полку Полковника, главнаго Директора театровЪ и забавЪ, одного изЪ осмнадцати членовЪ Шведской Академїи, Кавалера большаго Креста Своего Ордена Мѣча; которые, сообщивЪ другЪ другу Свои полныя мочи, нашедЪ ихЪ вЪ доброй и надлежащей формѣ, и размѣнивЪ ихЪ между собою, согласились о нижеслѣдующихЪ статьяхЪ:

Статья

retablir l'ancienne amitié, bonne harmonie et bon voisinage entre Leurs Etats et Pays respectifs, Se sont reciproquement communiqués Leurs intentions salutaires à cet égard, et pour leur donner l'effét, qui y fut analogue, Elles ont choisi, nommé et autorisé, savoir: Sa Majesté L'Impératrice de toutes les Russies, le Sieur Baron *Otton Henri d'Igelström*, Lieutenant Général de Ses Armées, faisant les fonctions de Gouverneur-Général de Simbirsk et d'Ufim, Chef du Règiment d'Orenbourg Dragons, et Chevalier de Ses Ordres de St. Alexandre Newsky et de l'Ordre Militaire de St. George, Grand' Croix de l'Ordre de St. Wladimir, et de ceux de Pologne de l'Aigle blanc et de St. Stanislas; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Sieur *Gustave d'Armfelt*, Baron de Vorentaka, Seigneur d'Åminne et Fulkila, un des six premiers Gentil'hommes de Sa Chambre, Chevalier de l'Ordre de l'Eléphant, Général Major de Ses Armées, Son Aide de Camp Général, Menin du Prince Royal, Colonel du Regiment de Nylande Infanterie, Sur-Intendant des Spectacles et menus plaisirs, l'un des dix-huit de l'Academie Suédoise, Chevalier Grand' Croix de Son Ordre de l'Epée; lesquels, après s'être communiqués leurs Pleinpouvoirs, les avoir trouvés en bonne et duë forme, et les avoir échangés entr'eux, sont convenus des Articles suivans:

Article



Статья 1.

Да будетъ впредь между ЕЯ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТРИЦЕЮ Всероссійскою, ЕЯ областями, землями и народами съ одной стороны, и между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ Шведскимъ, ЕГО областями, землями и народами съ другой, вѣчный миръ, доброе сосѣдство и тишина совершенная, какъ на морѣ, такъ и на сухомъ пути; въ слѣдствіе чего даны будутъ скорѣйшія повелѣніи о прекращеніи съ обѣихъ Сторонъ непріятельскихъ дѣйствій; и предавая забвенію прошедшее, имѣютъ обѣ Стороны упражняться токмо въ совершенномъ возстановленіи добраго согласія нынѣшнею войною пресѣченнаго.

Article 1.

Il y aura déſormais entre Sa Majeſté L'Imperatrice de toutes les Ruſſies, Ses Etats, Pays et Peuples d'une part, et entre Sa Majeſté le Roi de Suède, Ses Etats, Pays et Peuples de l'autre, une Paix perpetuélle, bon voiſinage et parfaite tranquillité, tant ſur mer que ſur terre, et en conſéquence les ordres les plus prompts ſeront donnés, pour faire ceſſer les hoſtilités de part et d'autre. Et on oubliera le paſſé, pour ne s'occuper de part et d'autre que du parfait retabliſſement de l'harmonie et de la bonne intelligence, interrompues par la préſente guerre.

Статья 2.

Рубежи и границы съ обѣихъ сторонъ останутся на томъ основаніи, какъ были они до разрыва, или до начатія нынѣшней войны.

Article 2.

Les limites et frontières des deux cotés reſteront ſur le même pied, qu'elles ont exiſté avant la rupture, ou avant le commencement de la préſente guerre.

Статья 3.

Въ слѣдствіе того всѣ земли, провинціи, или какія либо крѣпости, въ продолженіе сей войны занятыя войсками той, или другой изъ двухъ договаривающихся Сторонъ, опорожнены будутъ въ кратчайшее по возможности время, или же въ двѣ недѣли по размѣнѣ на сей договоръ Ратификацій.

Article 3.

En conſéquence tous les pays, provinces, ou places quelconques, qui auront été occupées durant cette guerre par les troupes de l'une ou de l'autre des deux Parties Contractantes, ſeront evacuées dans le plus court eſpace poſſible, ou après l'échange des Ratifications du prèſent Traité, dans le terme de quatorze jours.



Статья 4.

Военноплѣнные, и всякїе другїе неносившїе оружїя и въ продолженїе непрїятельскихъ дѣйствїй взятые воюющими Державами, будутъ съ обѣихъ Сторонъ освобождены безъ всякаго выкупа, и вольно имъ будетъ возвратиться во свояси, не требуя взаимно ни какого удовлетворенїя расходовъ, употребленныхъ на ихъ содержанїе; но обязаны они будутъ заплатить частныхъ людей на нихъ долги въ обоюдныхъ Государствахъ.

Article 4.

Les prisonniers de guerre, et autres quelconques, qui, sans avoir porté les armes, ont été enlevés pendant le cours des hostilités par les Parties belligerantes, seront relâchés de part et d'autre sans aucune rançon, et il leur sera libre de retourner chez eux, sans exiger reciproquement aucune indemnisation pour les fraix de leur entretien; mais ils seront tenus d'acquitter les dettes, qu'ils auront contractées vis-à-vis de particuliers des Etats respectifs.

Статья 5.

Дабы такъ же всякїе случаи на морѣ, которые къ какому либо опасному несогласїю между обѣими договаривающимися Сторонами поводъ подать могутъ, отвращены быть могли, постановлено и соглашено, что когда Шведскїе военные Корабли одинъ или болѣе числомъ, большїе или малые, ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ принадлежащую крѣпость впредь проходить будутъ, то оные должны будутъ Шведскїй лозунгъ стрѣлять, на что онымъ тотчасъ Россїйскимъ лозунгомъ съ крѣпости взаимно поздравлено будетъ. Равнымъ же образомъ имѣютъ и Россїйскїе военные Корабли, одинъ или болѣе числомъ, когда оные мимо ЕГО Шведскому ВЕЛИЧЕСТВУ принадлежащей крѣпости

Article 5.

Afin aussi que par mer toutes les occasions soient levées de causer quelque dangereuse mésintelligence entre les Parties Contractantes, il est stipulé et convenu, que quand des vaisseaux de guerre Suèdois, un ou plus, soit grand ou petit, passeront à l'avenir devant les forts de Sa Majesté Impériale, ils seront obligés de faire le salut Suédois, et qu'on leur repondra incontinent par le salut Russe. Il en sera de même des vaisseaux de guerre Russes, soit que leur nombre surpasse l'unité ou non; ils seront obligès de faire le salut Russe devant les forts de Sa Majesté Suédoise, et qu'on leur repondra incontinent par le salut Suédois. En attendant les Augustes Parties Contractantes feront incessamment, et le plutôt possible,

пости пойдутъ, Россійской лозунгъ стрѣлять, а они тотчасъ Шведскимъ лозунгомъ съ крѣпости взаимно поздравлены будутъ. Въ прочемъ Высокія Договаривающіяся Стороны немедлѣнно, и какъ наискорѣе возможно, особливою конвенціею постановятъ, какимъ образомъ въ таковыхъ случаяхъ, когда Россійскіе и Шведскіе военные Корабли другъ друга на морѣ, въ гаванѣ или индѣ гдѣ встрѣтятъ, поздравлено быть имѣетъ; а между тѣмъ для предъупрежденія всякой въ таковомъ случаѣ ошибки отъ военныхъ Кораблей ни съ той, ни съ другой стороны салютаціи чинено быть не имѣетъ.

ble, dresser une Convention particulière, par laquelle il sera établi la manière, dont les vaisseaux de guerre Russes et ceux de Suède auront à se saluer, soit en mer, soit dans les ports, ou partout ailleurs, où ils se pourront rencontrer; jusqu'à ce tems, pour èviter toute erreur dans le cas susmentionné, les vaisseaux de guerre ne se salueront ni de part, ni d'autre.

Статья 6.

ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО Всероссійская дозволяетъ такъ же, что ЕГО Шведскому ВЕЛИЧЕСТВУ свободно быть имѣетъ, въ Портахъ Финскаго залива и Балтійскаго моря ежегодно на пятьдесятъ тысячь рублей хлѣба покупать повелѣть, которой по учиненному засвидѣтельствованію что оной или на ЕГО Шведскаго ВЕЛИЧЕСТВА щетъ, или подданными отъ помянутаго ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА именно къ тому уполномоченными закупленъ, неплатя никакихъ пошлинъ, или иныхъ налоговъ, въ Швецію свободно вывезенъ быть имѣетъ; изключая однакожъ

Article 6.

Sa Majesté Impériale de toutes les Russies a aussi accordé, qu'il sera libre à Sa Majesté Suèdoise de faire acheter annuëllement pour cinquante mille Roubles de grains dans les Ports du Golfe de Finlande et de la mer Baltique, moyennant que l'on prouve, que c'est pour le compte de Sa Majesté Suèdoise, ou bien pour des Sujets autorisés expressement à cet effet par Sa dite Majesté sans qu'on en paye aucun droit, ni charge, et des les transporter librement en Suède. On ne doit cependant pas y comprendre les années steriles, ou celles, où, par des raisons importantes

кожъ въ тѣ годы, когдабъ недородъ случился, или въ кои по важнымъ причинамъ запретила бы ЕЯ ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО вывозъ хлѣба всѣмъ народамъ.

portantes, Sa Majeſté Impériale defendroit la ſortie des grains à toutes les nations.

Статья 7.

Въ разсужденіи что поспѣшность, съ каковою восхотѣли Обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны, прекратить наискорѣе военныя бѣдствіи удручавшія обоюдныхъ Ихъ подданныхъ, не дозволила постановить разныя статьи и предмѣты, удобныя къ прочному утвержденію добраго сосѣдства и совершеннаго границъ спокойствія; Онѣ согласились и обѣщаются, взаимно, заняться сими статьями и предмѣтами, и разобрать и постановить ихъ дружески посредствомъ Пословъ, или полномочныхъ Министровъ, коихъ отправятъ Онѣ другъ къ другу вскорѣ по заключеніи сего мирнаго договора.

Article 7.

Comme l'empreſſement des deux Hautes Parties Contractantes à mettre la fin la plus prompte aux maux de la guerre qui affligeoient Leurs Sujets reſpectifs, n'a pas permis de règler différens points et objets propres à conſolider et affermir le bon voiſinage et la parfaite tranquillité des frontières, Elles conviennent, et ſe promettent mutuellement, de S'occuper de ces points et objets, et de les discuter et regler amiablement par la voye des Ambaſſadeurs, ou Miniſtres plénipotentiaires, qu'Elles s'enverront immédiatement après la concluſion du préſent Traité de Paix.

Статья 8.

Ратификаціи на сей мирный договоръ размѣнены будутъ въ шесть дней, или и прежде, естьли то возможно будетъ.

Во увѣреніе чего мы сей мирный договоръ подписали, и къ оному печати гербовъ Нашихъ при-

Article 8.

Les Ratifications du préſent Traité de Paix ſeront échangées dans l'eſpace de ſix jours, ou plutôt ſi faire ſe peut.

En foi de quoi nous avons ſigné le préſent Traité de Paix, et y avons apposé les ſceaux de nos armes. Fait dans

приложили. Учинено въ Верельской долинѣ, близь рѣки Кюмени, между передовыми постами обоихъ лагерей $\frac{3}{14}$го Августа 1790го года.

Отто Гейнрихъ
Баронъ
Игелстремъ.

(М.П.)

Густавъ Маврицій
Баронъ
Армфелтъ.

(М.П.)

dans la plaine de Vérele, près de la rivière de Kumene, entre les avant-postes des deux Camps, le $\frac{3}{14}$ Août 1790.

Otton Henri
Baron d'Igelström.

(L.S.)

Gustave Maurice
Baron d'Armfelt.

(L.S.)

Того ради МЫ вышеписанный мирный договоръ во всѣхъ его артикулахъ, клаузулахъ, и во всемъ его содержаніи, за благо принимая и утверждая, чрезъ сіе и силою сего наилучшимъ и торжественнѣйшимъ образомъ за благо принимаемъ, утверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, все въ томъ договорѣ постановленное не токмо вѣрно и ненарушимо всегда содержать и исполнять, но и не позволять никогда, чтобъ какимъ либо образомъ вопреки оному поступаемо было. Во увѣреніе чего МЫ сію Ратификацію собственноручно подписали и къ оной большую НАШУ Государственную печать приложить повелѣли. Дана въ Царскомъ Селѣ Августа въ 6. день, въ лѣто

отъ

C'est pourquoi NOUS avons agréé et confirmé le susdit Traité de Paix dans tous ses articles, clauses et dans toute sa teneur, ainsi que NOUS l'agréons, confirmons et ratifions par les presentes de la meilleure manière et le plus solemnellement; promettant sur NOTRE Parole Impériale pour NOUS et NOS Successeurs, non seulement de tenir et remplir fidelement et inviolablement tout ce qui a été stipulé par le susdit Traité, mais aussi de ne pas permettre qu'on y contrevienne en quelque façon que ce soit. En foi de quoi NOUS avons signé cette Ratification de NOTRE propre main et y avons fait apposer le grand sceau de l'Empire. Donné à Czar-

skoe



отъ Рождества Христова $1790^{е}$, а Государствованія НАШЕГО въ двадесять девятое.

ЕКАТЕРИНА.

Графъ Иванъ Остерманъ.

Selo le 6. Août l'an de Grace 1790. et de NOTRE Regne la vingt neuvième année.

CATHERINE.

Comte Jean d'Ostermann.